扩大交流　减少分歧

——序《海峡两岸语言与语言生活研究》

海峡两岸，同种同文。因时空阻隔及其他一些因素，语言文字方面出现了一些分歧。这些分歧，影响到两岸的信息沟通，并进而影响到全世界华人社区的交际，也不利于汉语的国际传播。在世界一体化、信息化的今天，应积极探讨减少这些分歧的途径。

语言分歧在语音、词汇、语法等方面都程度不同地存在，应通过对照来明了差异，避免误解。语言分歧以人名、地名、机构名和科技术语等专有名词为最突出，比如世界上的国家名和首都名，两岸的差异就相当显著。专有名词的分歧，主要源自翻译的方式方法上；若能有翻译的协调机制，协商统一的翻译原则，梳理已有译名，新译之时及早协调，分歧就会大大降低。

汉字简繁是两岸语文生活的一大问题。简繁分歧难以轻易消除，孰优孰劣的争论似乎也于事无补。现实的做法是，在相互尊重书写、印刷习惯的同时，提倡相互识认。由繁识简不难，由简识繁也不太难。另应研制高精度的简繁汉字自动转换系统，用技术辅助两岸文字的沟通。

利用计算机网络交流，两岸还存在着编码不一致的问题。GB和 Big5 两套编码系统的流畅转换，需要达成技术协定。

解决两岸语文生活的分歧，贵在交流。大众在语言使用上的交流，学者在语言研究上的交流，执权柄者在语言规划上的交流。语言本为交流而设，分歧本由阻隔而生。通过交流相互了解和理解，通过交流形成各种公约与协定，通过交流扩大同与通，减少异与歧。

李宇明

2007 年 7 月 10 日于荷兰莱顿大学